

Ю. В. Мишурная

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: yulya.mushurnaja@yandex.ru*

ВТОРИЧНОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена анализу процессов вторичного заимствования как динамического процесса развития лексико-семантической системы современного турецкого языка. Автор рассматривает особенности функционирования наиболее актуальных вторичных заимствований, семантика которых видоизменилась под воздействием английского языка.

Ключевые слова: турецкий язык; английский язык; скрытое заимствование; вторичное заимствование; интернационализмы.

Y. V. Mishurnaya

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: yulya.mushurnaja@yandex.ru*

SECONDARY BORROWING IN THE MODERN TURKISH LANGUAGE

The article is devoted to the analysis of secondary borrowing process as a dynamic process of development of the lexical-semantic system of the modern Turkish language. The author considers the features of functioning of the most relevant secondary borrowings, whose semantics has changed under the influence of the English language.

Key words: Turkish language; English language; hidden borrowing; secondary borrowing; internationalisms.

Важным аспектом англоязычного влияния на лексическую систему современного турецкого языка в условиях языковой глобализации является активизация процессов скрытого заимствования. В научной литературе термином скрытое заимствование обычно называют процесс калькирования (в частности, семантического), противопоставляя его заимствованию прямому, или материальному. При прямом заимствовании язык-реципиент получает новую звуковую оболочку, тогда как в процессе скрытого заимствования происходит перенос значения из другого языка на уже имеющуюся в языке материальную оболочку, исконную или заимствованную ранее.

Основываясь на исследованиях Л. П. Крысина и Е. В. Мариновой, мы рассматриваем вторичное заимствование как форму скрытого заимство-

вания наряду с калькированием. При такой форме заимствования «значение какого-либо иноязычного прототипа закрепляется за словом, которое представляет собой более раннее материальное заимствование этого же прототипа, т. е. по своей внешней форме «совпадает» с ним (с учётом закономерных звуковых и графических соответствий языка-источника и языка-реципиента)» [1, с. 57]. Согласно утверждению Е. В. Мариновой, главным критерием отличия семантического калькирования от вторичного заимствования является тот факт, что при семантическом калькировании слово, заимствующее значение, чаще всего является исконным, при этом вторично заимствованное слово – иноязычное слово (по определению) [1, с. 59]. При этом Л. П. Крысин в статье «Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре» обращает внимание на необходимость разграничения вторичного заимствования и лексем, заимствованной единожды и далее подвергшейся семантическому развитию на почве языка-реципиента, выделяя экстралингвистические и собственно языковые факторы такого разграничения (сфера деятельности, страна и язык, в котором произошло новое употребление ранее заимствованного слова, поиск источников, которые могли повлиять на появление слова с таким значением, и др.) [2, с. 107].

Вторичному заимствованию в современном турецком языке свойственно многообразие форм и функций, и, как правило, источником таких заимствований является английский язык. Необходимо отметить, что такие заимствования носят интернациональный характер, т. е. функционируют в разных, прежде всего неродственных языках, и активно используются в первую очередь в сфере информационно-коммуникационных и компьютерных технологий, поскольку данная сфера является самой быстроразвивающейся благодаря стремительному развитию интернет-коммуникаций и расширению возможностей виртуального взаимодействия.

Так, англицизм *Android* ‘Андроид’ первоначально пришел в турецкий язык в значении ‘робот, похожий на человека’ [CD]. В начале XXI в. с развитием цифровых технологий и «умной» техники из английского языка было заимствовано ещё два значения данного англицизма: 1. ‘операционная система для мобильных телефонов и планшетов’; 2. ‘мобильный телефон или планшет, который использует данное программное обеспечение’ [CD]: *Yurtdışında 9 cep modelinde Android sistemi tanıtıldı, bu işletim sistemi notebook'larda da kullanılıyor.* (Hürriyet, 30.06.2009)

Как мы видим, слово *Android* в новых значениях появилось в турецком языке в результате скрытого заимствования, т. к. язык не получил нового слова с новой материальной оболочкой. Однако нельзя рассматри-

вать его в качестве семантической кальки, поскольку один и тот же этимон в разное время стал «объектом» сначала материального заимствования (и звучание, и значение), а потом скрытого заимствования (принимается только значение).

Также ранее заимствованное из английского языка слово *portal* ‘portal’ и изначально функционировавшее в турецком языке в значении ‘главный вход’ в начале XXI в. стало употребляться в новом значении ‘интернет-сайт, содержащий ссылки на другие сайты’ [CD], также заимствованном из английского языка: *Katılamayan öğretmenler için de bir portal üzerinden canlı yayın yapılacaktır.* (Sabah, 19.12. 2019)

Еще одним примером вторичного заимствования является слово *format* ‘формат’. Рассматриваемая единица вошла в турецкий язык со значением ‘форма, подходящая форма; способ организации чего-либо’. Позднее в язык были перенесены ещё два значения английского прототипа, зафиксированные в «Güncel Türkçe Sözlük» («Словарь современного турецкого языка»): 1. ‘упорядоченный способ расположения данных и символов на компьютере’; 2. ‘часть компьютерного программного обеспечения или музыкальной записи’.

О вторичном заимствовании можно говорить и в том случае, когда первичное, материальное заимствование расширяет своё значение под влиянием семантики другого языка. Приведем примеры вторичных заимствований, изначально вошедших в турецкий язык из других языков, в большинстве случаев из французского, семантика которых видоизменилась под воздействием соответствующей англоязычной единицы.

– *profil* ‘профиль’ в значениях 1. ‘личная информация о пользователе, которая отображается в социальной сети’ [CD] (ср. ранее – ‘вид лица сбоку’): *İnsan kaynakları uzmanlarının adayların sosyal medya profillerini inceleyerek <...>, zararlı olacak içerikleri üretmemeyi öğrenmesini tavsiye etti.* (Sabah, 20.06.2019);

2. ‘любая информация о пользователе, доступная в интернете’: *Bugün internette her hareket izleniyor ve elde edilen bilgiler izlenerek dijital profil oluşturuluyor.* (там же);

– *trafik* ‘трафик’ в знач. 1. ‘количество пользователей, посетивших вебсайт’ [CD] (ср. первичное значение ‘уличное, дорожное движение’): *Aylık 1 milyonun üstünde olan site trafiği de HediyeDenizi.com’un aylık 500 bin olan trafiğiyle birlikte 1.5 milyon üzerine yükseldi.* (Milliyet, 19.07.2013);

2. ‘незаконные пути покупки и продажи чего-нибудь’: *Hatay’dan Didim’e uyuşturucu trafiği polise takıldı.* (Milliyet, 25.09.2019);

– *terminal* ‘терминал’ в знач. ‘аппаратный блок или группа аппаратных блоков, которые обеспечивают ввод и вывод данных в процессе их

передачи' [GTS] (ср. ранее – 'пункт посадки и высадки пассажиров в аэропорту, автовокзале и т. д.');

– *navigasyon* 'навигация' в знач. 'передвижение в пределах одного веб-сайта или между несколькими сайтами' [CD] (изначально слово пришло в турецкий язык в значении 'поиск пути и местоположения'): *Şirket önceleri Kuzey Amerika pazarında arama tabanlı reklamcılık, doğrudan İnternet navigasyonu ve alan adları yönetimi yapmış.* (Milliyet, 01.07.2007);

– *protokol* 'протокол' в знач. 'набор правил обмена информацией между компьютерами' [CD] (ср. первичное значение – 'свод правил, которые применяются в дипломатии, при переписке между государствами, официальных церемониях, встречах глав государств и их представителей'): *Küresel bir bağlantı olarak geliştirilen World Wide Web (WWW), dünyanın gelişimi üzerinde büyük pay sahibi olan internetin ortaya çıkmasına olarak sağlamıştır.* (Hürriyet, 12.03.2019);

– *konferans* (web konferans) 'конференция' в знач. 'конференция, в которой участники могут общаться друг с другом в отдаленных местах, войдя на веб-сайт' [CD] (ср. первичное значение – 'собрание, совещание для решения каких-либо вопросов'): *Web konferansını, günlük kullanım için temel bir işbirliği teknolojisi olarak benimseyenlerin sayısının hızlı bir şekilde arttığını görüyoruz.* (Hürriyet, 03.11.2010);

– *menü* 'меню' в знач. 'список команд или опций (на компьютере, телефоне, телевизоре и т.д.)' [GTS] (ср. ранее – 'перечень блюд');

– *ikon* 'иконка' в знач. 'рисунок, обозначающий любую программу для использования на компьютере' [TYSAS] (первичное значение – 'в православии образ святых, выполненный воском или красками на дереве').

Таким образом, лексическая система современного турецкого языка активно пополняется за счет вторичных заимствований, что приводит к расширению семантики уже известных языку лексических единиц, как исконных, так и заимствованных ранее. Как видно из приведенных выше примеров, наиболее активное вторичное заимствование наблюдается в сфере информационно-коммуникационных и компьютерных технологий, в которой значительное количество вторичных заимствований формально совпадает с давно существующими в языке словами, большей частью интернациональными. Поскольку на рубеже веков источником таких заимствований является английский язык, то, следовательно, можно говорить о второй волне интернационализации лексических систем национальных языков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века: проблемы освоения и функционирования : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / Е. В. Маринова. – М., 2008. – 509 л.

2. Крысин, Л. П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре / Л. П. Крысин // Слово в современных текстах и словарях : очерки о русской лексике и лексикографии / Л. П. Крысин ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. – М., 2008. – С. 106–112.
3. CD – Collins Dictionary [Electronic resource] – Mode of access: <https://collinsdictionary.com>. – Date of access: 20.01.2020.
4. GTS – Güncel Türkçe Sözlük [Electronic resource] – Mode of access: <https://sozluk.gov.tr>. – Date of access: 20.01.2020.
5. TYSAS – Türkçedeki Yabancı Sözcüklerin Açıklamalı Sözlüğü / N. Kartal – Ankara : Pegem Akademi, 2018. – 721 s.